

Indice

PRIMERA PARTE

1. LENGUAS CELTAS

	<u>Págs.</u>
I. <i>Las lenguas celtas primitivas</i> : Las lenguas celtas del continente europeo. El sustrato indoeuropeo en las lenguas celtas. Su evolución y desarrollo. Celta /Qu/ y celta /P/. El dialecto italo-celta.....	9
II. <i>El celta continental</i> : El celta-galo: celta /Qu/ o celta /P/. El celta hispano: el celta /Qu/ en las inscripciones celtibéricas; las inscripciones del celta hispano en el alfabeto ibero; relación del celta hispano con el goidélico (antiguo irlandés); su posible traducción en antiguo irlandés. Otras relaciones primitivas: el alfabeto ibero y las runas.....	15
III. <i>El celta insular</i> : Las lenguas celtas de las islas Británicas: el gaélico irlandés y escocés (celta /Qu/); el celta britano: el galés, el córnico y el bretón (celta /P/). El reino celta de Dyfed; la influencia gaélica en Gran Bretaña. Préstamos y relaciones con el inglés	35
IV. <i>Relaciones gramaticales de las lenguas celtas con el inglés y el español</i> : El artículo, el nombre; las formas del plural; pronombres y adjetivos; las preposiciones; el verbo ser/estar en las lenguas celtas; verbos regulares	73

2. LITERATURAS CELTAS

- I. *Las primitivas literaturas de las islas Británicas*: Irlanda y las escuelas poéticas de los

	«File». La literatura gaélica y su influencia en la literatura anglo-sajona medieval. La literatura galesa y su entorno.....	99
II.	<i>La literatura gaélica de Irlanda y Escocia</i> : Las primitivas escuelas poéticas; Torna, primer poeta conocido. <i>El Ciclo Mitológico</i> : La llegada de Cesair, nieta de Noé; el asentamiento de Partholon; los Fir Bolg; la invasión de los Tuatha de Danan; la conquista y final asentamiento de los milesios españoles. <i>El Ciclo de Ulster</i> : Cuchulainn y la <i>Tain Bo Cuailnge (El robo del ganado de Cooley)</i> ; el tema de <i>Deirdre</i> ; la <i>Fiesta de Bricriu</i> . <i>El Ciclo Osiánico</i> : los manuscritos del <i>Ciclo Osiánico</i> ; <i>Baladas del héroe Finn Mac Cumhaill</i> ; el <i>Ciclo Osiánico</i> de James MacPherson. La literatura gaélica de los últimos años: Séamas Mac Anaid.....	107
III.	<i>La literatura galesa</i> : El <i>Ciclo celta galés primitivo</i> : <i>Taliesin</i> y <i>Aneirin</i> ; el poema <i>Y Goddodin</i> . Dos grandes poetas medievales: <i>Llywarch Henn</i> y <i>Dafyd ap Gwylim</i> . El tema de Merlín en los manuscritos más antiguos. <i>El Ciclo de Arturo</i> en la literatura galesa y sus fuentes primitivas. Los relatos de <i>Y Mabinogy</i> . La tradición celta en la literatura galesa	165
IV.	<i>La literatura córnica</i> : Dramas medievales: La trilogía <i>Ordinalia</i> ; <i>La Duquesa de Cornualles</i>	211
V.	<i>La literatura bretona</i> : El ciclo celta primitivo de la <i>Bretaña Francesa</i> : <i>Buhez mab den</i> , un poema bretón medieval. <i>Barzaz Breiz (Cantos populares de Bretaña)</i> , de Hersart de Villemarqué	215
VI.	<i>La literatura celta en España</i> : El <i>Leabhar Ghabhála</i> y la conquista de Irlanda por los hijos de Mil de España; Aimirgin primer poeta de España e Irlanda. Relaciones primitivas entre <i>Tain Bo Cuailgne (El robo del ganado de Cooley)</i> y <i>(El robo del ganado de Gerion)</i> . El <i>Ciclo Artúrico</i> en España. El <i>Ciclo Osiánico</i> en España. Otros mitos y leyendas de temática celta.....	225

SEGUNDA PARTE

3. LA LENGUA Y LITERATURA IRLANDESAS

- I. *Estructuras del irlandés moderno (gaeilge)*: El artículo; formación del plural; aspiración; eclipse; el nombre; declinación de nombres y adjetivos; pronombres personales; adjetivos y pronombres posesivos; preposiciones; artículos preposicionales; pronombres preposicionales; el verbo is (ba); el verbo ta (bim); verbos regulares; verbos irregulares; el adverbio 239
- II. *La literatura irlandesa en sus textos*: La poesía de G. O'Clérig (textos bilingües y glosario gramatical): «Rún» («Oculto intención»). «Tíolacadh» («Ofrecimiento»). «Solamh Féin Níor Gléasadh» («El mismo Salomón no se preparó»). «A hAitle Ronsard» («Después Ronsard»). «Feartlaoi» («Epitafio»). «Moladh na hAtacine» («El orgullo de Atenas»). «Idirthe réimshe» («Interludio»). «Oiche fhuar gealach na bhfiagaithe» («Noche fría de luna de cazadores»). «Scéal simpli» («Un sencillo relato»); «Méan Fómhair 1970» («Otoño de 1970»). «Dearmad» («Olvidando»). «Gui» («Orando»). «Scéal do phaistí agus do Dhaoine uadarásacha Eile» («Relato para niños y otra gente con autoridad») 305

3. BIBLIOGRAFIA

- Lenguas celtas* 367
- Literaturas celtas* 370

IV

RELACIONES GRAMATICALES DE LAS LENGUAS CELTAS CON EL INGLÉS Y EL ESPAÑOL: EL ARTÍCULO, EL NOMBRE; LAS FORMAS DE PLURAL; PRONOMBRES Y ADJETIVOS; LAS PREPOSICIONES; EL VERBO SER/ESTAR EN LAS LENGUAS CELTAS; VERBOS REGULARES²¹

Ir.: Irlandés moderno
(gaélico)

O.E.: Old English

G. esc.: Gaélico escocés
moderno

Goidélico: Celta primitivo de
Irlanda y Escocia

EL ARTÍCULO DETERMINADO

singular	inglés	goidélico	ir.	galés	esp.
masculino	the	in(d), int,	an	yr, y, 'r	el
femenino	the	in(d), int, (in)na	an	yr, y, 'r	la
neutro	the	an	—	yr, y, 'r	lo
plural					
masculino	the	ind', int', (in) na(n)	na	yr, y, 'r	los
femenino	the	(in)na, (in) na(n)	na	yr, y, 'r	las

En celta bretón aparece como: *an*, *al*, *ar* dependiendo de la palabra que le siga.

EL ARTÍCULO INDETERMINADO

inglés	español
a, an	un, una unos, unas

²¹ Al ser el bretón y el córnico lenguas celtas del tipo «P», lo mismo que el celta galés, vamos a centrar nuestro estudio en una comparación del galés y del gaélico irlandés, por ser las dos lenguas con mayor riqueza literaria.

No existe en las lenguas celtas, excepto en bretón:
eun, eul, eur.

Como podemos ver el artículo determinado inglés no guarda ninguna relación aparente con las lenguas celtas. No obstante, no deja de sorprendernos la similitud entre el artículo indeterminado inglés *an* (delante de nombres que empiezan por vocal o h muda), y el artículo determinado singular irlandés *an* (para todos los nombres). En inglés *an* viene del anglosajón *an*, mientras que la forma irlandesa viene de la primitiva forma neutra del goidélico *an*.

En gaélico escocés el artículo determinado lo mismo que en irlandés aparece como *an*, pero además existe la forma *a'* que aparece delante de las consonantes dentales. Por lo que podemos ver que los artículos *an* y *a* existen tanto en inglés como en celta, pese a que realicen una función diferente. Una posible relación arcaica primitiva aparece bastante confusa de determinar, pero tampoco podemos dejar de pensar en ella.

El inglés usa el artículo *a* cuando va delante de una palabra que empieza por consonante, por ejemplo «a dog», y usa el artículo *an* cuando va delante de una palabra que empieza por vocal, ejemplo «an animal». El irlandés también se vale de un sistema que pese a no ser igual es bastante parecido, cuando la palabra empieza por vocal se le añade en su comienzo una *t* en el nominativo de los nombres masculinos; ejemplo «acair (ancla)», «an t-acair (un ancla)». El irlandés también usa detrás del artículo *an* una consonante (en los fenómenos llamados de «eclipse») que se pone al comienzo del nombre, pero es una regla muy compleja que también se aplica a preposiciones, pronombres, verbos y otras partes de la oración, y que no guarda relación directa con el uso de *an* en inglés.

EL NOMBRE

En irlandés moderno tenemos cinco declinaciones claramente diferenciadas. Su estudio es complejo y vamos a señalar solamente sus principales características. A la primera declina-

ción pertenecen los nombres masculinos que terminan en una consonante velar, a manera de ejemplo vamos a ver en esta primera declinación el nombre masculino *fear* «hombre», comparándolo con las primitivas formas del celta goidélico (celta primitivo del que se han desarrollado el irlandés moderno, el manx y el gaélico escocés), y con el celta galés para tener una visión más completa de las lenguas célticas en las islas Británicas y su más o menos escasa relación con el inglés:

		inglés	goidélico	irlandés	galés	español
sg.	N.	man	fer	fear	gŵ	hombre
	G.	—	fir	fir	—	—
	D.	—	fiur	fear	—	—
	Ac.	—	fer	fear	—	—
	V.	—	fir	fir	—	—
pl.	N.	men	fir	fir	gwŷr	hombres
	G.	—	fer	fear	—	—
	D.	—	fer(a) ib	fearaibh	—	—
	Ac.	—	firu	feara	—	—
	V.	—	firu	feara	—	—

El nombre en celta bretón no se declina y su plural sigue también normas bien diferenciadas: gwreg (mujer), gwraeger (mujeres).

Pese a lo anterior en irlandés el nombre siempre va acompañado, cuando está determinado en la frase de su correspondiente artículo (*an* para singular, *na* para el plural). Al poner el artículo determinado delante del nombre se produce el fenómeno que en irlandés se conoce como «aspiración», y que consiste en poner una *h* a continuación de la primera consonante del nombre si este empieza por *p*, *t*, *c*, *b*, *d*, *g*, *m*, *f*, *s*. Siempre y cuando la palabra se encuentre en nominativo y acusativo de singular de nombres femeninos, en genitivo singular de nombres masculinos, en el genitivo de singular y plural de nombres propios y en el vocativo acompañando a la partícula de vocativo *a*. Por lo que *fear* acompañado de un artículo determinado sería de esta manera, atendiendo a su caso:

		irlandés	español
singular	N.	an fear	el hombre
	G.	an fhir	del hombre
	D.	don fhear	a, hacia el hombre
	Ac.	an fear	al hombre
	V.	a fhir	¡oh hombre!

Existe otro fenómeno del que no hemos hablado hasta el momento y que podemos ver en el cuadro anterior en la forma de genitivo de plural, fear va acompañado de *bh* que se antepone al nombre, esto es debido a otro fenómeno que se produce en el celta irlandés llamado «eclipse», por el que las consonantes p, t, c, f se convierten en b, d, g, bh. A su vez las consonantes b, d, g se convierten en m, n, ng. No obstante, la primitiva consonante se mantiene en la escritura, acompañando a continuación a la consonante que la eclipsa. Uno de los casos más frecuentes en los que se produce «eclipse» es en los genitivos de plural después del artículo. Tanto por el fenómeno de «aspiración» como por el de «eclipse» se produce un sonido nuevo:

ASPIRACIÓN

Fenómeno por el que las consonantes p, t, c, b, d, g, m, f, s, se convierten en aspiradas:

p se convierte en ph y se pronuncia /f/
 t se convierte en th y se pronuncia /h/
 c se convierte en ch y se pronuncia /x/
 b se convierte en bh y se pronuncia /v/
 d se convierte en dh y se pronuncia /j/
 g se convierte en gh y se pronuncia /j/
 m se convierte en mh y se pronuncia /v/
 f se convierte en fhyno se pronuncia /v/
 s se convierte en sh y se pronuncia /x/

ECLIPSE

Fenómeno por el que las consonantes p, t, c, f, se convierten en b, d, g, v, y las consonantes b, d, g se convierten en m, n, ng (la consonante primitiva se mantiene en las escrituras):

p se convierte en b escrito pb
 t se convierte en d escrito td
 c se convierte en g escrito cg
 f se convierte en v escrito bh
 b se convierte en m escrito bm
 d se convierte en n escrito nd
 g se convierte en ng escrito ng

Tanto la aspiración como el eclipse son fenómenos complejos que aparecen en diversas partes de la oración afectando en ciertas situaciones a nombres, pronombres, adjetivos y verbos. Para más información consultar la bibliografía que se ofrece en este trabajo sobre las estructuras gramaticales de la lengua irlandesa.

LAS FORMAS DE PLURAL EN CELTA Y EN INGLÉS

La formación del plural en la lengua inglesa dista mucho de ser parecida a la formación del plural en las lenguas celtas. En inglés la regla general es añadir una «s» al sustantivo, lo mismo que en español:

	irlandés	español
singular	boy girl thing car	chico chica cosa coche
plural	boys girls things cars	chicos chicas cosas coches

La formación inglesa del plural con -s, guarda una estrecha relación con el anglosajón y el inglés medieval. En anglosajón la declinación general de los nombres masculinos forma su nominativo de plural añadiendo -as a la forma de nominativo, así tenemos por ejemplo:

ANGLOSAJÓN

singular	plural
cyning (rey)	cyningas
wealh (extranjero)	wealas
stan (piedra)	stanas

En inglés medieval existe la tendencia generalizada de simplificar entre otras las terminaciones de los distintos casos de todas las declinaciones. En el norte de Inglaterra las formas de plural toman la terminación *-es* para todos los casos del plural, mientras que en el sur aparte de la terminación en *-es*, que también se usa, en muchos nombres aparece también la terminación *-en* para el plural:

INGLÉS MEDIEVAL

singular	plural
arm (arma)	arnes
hunte (cazador)	hunten

En las lenguas celtas, por el contrario, los plurales en *-s* no se dan en ninguna de las declinaciones, podemos ver, por ejemplo, en irlandés como los distintos casos del plural suelen terminar en una consonante, que no es «s», o en «a» o «i»:

IRLANDÉS

singular	plural
bad (barco)	baid (barcos)
chloch (piedra)	clocha (piedras)

En galés los plurales suelen terminar en consonante, existiendo algunas modificaciones en la vocal de la última sílaba: «a» se convierte en «ai», en «ei» o en «y»:

GALÉS

singular	plural
llygad (ojo)	llygaid (ojos)
car (coche)	ceir (coches)
alarch (cisne)	elyrch (cisnes)

Pese a las claras diferencias que podemos observar existen unos pocos plurales que muestran una clara similitud con el inglés, tal es el caso de los plurales ingleses para *foot*, *tooth* y *goose* que transforman el sonido (u) en (i) mientras que algunos nombres celtas transforman el sonido (a) en (i) al pasar a plural:

INGLÉS

singular	plural
foot /u/ (pie)	feet /i:/ (pies)
tooth /u:/ (cliente)	teeth /i:/ (clientes)
goose /u:/ (ganso)	geese /i:/ (gansos)

IRLANDÉS

singular	plural
fear (hierba) /ia/	feri /i/ (hierbas)
fear (hombre) /a/	fir /i/ (hombrese)
mac (hijo) /a/	mic /i/ (hijos)

También podemos decir que para la palabra inglesa actual *man* (plural, men), especialmente hombre, en antiguo inglés *man* tenía una forma de plural muy similar a la del inglés actual *menn* (singular *man*), no obstante en gótico la forma de plural difería bastante *mans* (en singular *manna*). A pesar de ello también en antiguo escandinavo aparece el plural como *men*. En alemán moderno aparece como *manner* (singular *mann*). Existe la posibilidad de una relación común a las lenguas célticas y germanas en la formación de algunos primitivos plurales. Algunos plurales irregulares ingleses se encuentran dentro de esta similitud anglo-

cética, como podemos ver en los siguientes ejemplos, aparte de los ya mencionados:

INGLÉS

singular	plural
louse (piojo)	lice (piojos)
mouse (ratón)	mice (ratones)
brother (hermano)	brethren (hermanos)
child (niño)	children (niños)
ox (buey)	oxen (bueyes)

Podemos ver como los tres últimos ejemplos se identifican en sus formas de plural con la terminación *-en* que en irlandés también aparece. En irlandés existe una serie de nombres que su plural lo forman añadiendo la terminación *eanna* (son todos aquellos que, en singular, terminan en una consonante palatal) ejemplo:

IRLANDÉS

singular	plural
áit (lugar)	áiteanna (lugares)
páirc (campo)	páirceanna (campos)
scoil (escuela)	scoileanna (escuelas)

EL PRONOMBRE PERSONAL

	inglés	goidélico	irlandés	galés	español
sg. 1.	I (me) ²²	m, me	me, mi	mi, fi	yo
2.	you	t, tú	tú	ti, di	tú, usted
3.	he, she, it	a, an, e	se, e, si ²³	ef, hi	él, ella ello

²² *Me* también aparece usado en primera persona, como es por ejemplo en la construcción: «It is me.»

²³ El irlandés moderno no tiene pronombre neutro.

	inglés	goidélico	irlandés	galés	español
pl. 1.	we	ni, sni, snisni	sinn	ni, nyni	nosotros -as
2.	you	sib, si	sibh	cgwi, chwi	vosotros -as, vds.
3.	they	iat	siad	hwy, hwynt	ellos, ellas

ADJETIVOS Y PRONOMBRES POSESIVOS

	inglés	goidélico	irlandés	galés	español
sg. 1.	my/mine	mo, mu	mo, m'	fy, my	mi, mío mía
2.	your/ yours	do, do	do, d'	dy	tu, tuyo tuya
3.	his, her/ his, hers	ä, äi	a	ei	su, suyo suya
pl. 1.	our/ours	(s)aron	ar	ein	nuestro-s nuestra-s
2.	your/ yours	bar, far	bhur	eich	vuestro-s suyo-s de vds.
3.	their/ theirs	a, n-	a	eu	suyo-s suya-s de ellos

Podemos apreciar que existen algunos pronombres ingleses que muestran una gran similitud con los pronombres celtas, como podemos ver a continuación:

ESPAÑOL-INGLÉS

Español:	(me, mí)	(tú)	(él)	(ella)
Inglés	me (complemento y sujeto)	you	he	she

ESPAÑOL-INGLÉS

Español:	(yo)	(tú)	(él)	(ella)
Irlandés:	me (sujeto)	tú	se	sí

La correspondencia entre inglés e irlandés es la siguiente:

Inglés:	I	you	he	she	we	you	they
Irlandés:	me	tú	se	sí	sinn	sibh	siad

En celta y en inglés medieval estos pronombres aparecían bajo las siguientes formas:

INGLÉS MEDIEVAL

Para Dat. y Ac. se usaba *me*.

IRLANDÉS MEDIEVAL

Para N. se usaba *mí* y *me*

(Nom. en galés *mí*; córn. *my*, *me*; bret. *me*; lat. *me*; skr. *ma*)

El inglés aparece en gótico como *ik*, en latín como *ego*, y en sánscrito como *ahám*. Mientras que en antiguo inglés, en acusativo y dativo, aparece este pronombre como *me*, en antiguo frisón como *mí*, en latín como *me* y en sánscrito como *ma*. Presumiblemente existe una base indoeuropea *me* que ha originado no solamente las formas de acusativo y dativo en inglés y lenguas celtas, sino que también ha originado no solamente las formas de acusativo y dativo en inglés y lenguas celtas sino que también ha originado la forma de nominativo en las lenguas celtas. Podemos ver como en las lenguas celtas la forma de nominativo (*me* o *mí*), tiene quizás un mismo origen que la forma de acusativo y dativo inglesa (*me*).

Como dato interesante podemos ver que el irlandés no tiene una forma de pronombre de primera persona para el Dat. y el Ac., por lo que se vale de un pronombre preposicional que consiste en una palabra compuesta formada por la unión del pronombre de primera persona *me* junto con la preposición *do* «a, hacia», la palabra resultante no es *me+do* = *medon* o *do+me* = *dome*, sino una forma contracta que aparece escrita como *dom*. Por ejemplo, en inglés:

«John showed *me* the new book»
(John me mostró el libro nuevo)

En celta irlandés sería:

«Do thaispeáin Sean *dom* an leabhar nua»
(Enseñó Sean a mí el libro nuevo)

Tenemos que aclarar que todos los pronombres irlandeses usan formas preposicionales parecidas a la anterior, para todos los casos que no son el nominativo.

Respecto a la forma inglesa *you*, primitivamente era la forma Ac. y Dat. de plural de las segundas personas, pero a partir del siglo XV empezó a ser usada como nominativo, sustituyendo a *thou*. En antiguo inglés aparece como *iow* y en antiguo frisón como *ju*, en sánscrito como *yuyám* (no aparece en goidélico). La forma *thou* en antiguo inglés aparece como *pu* y en antiguo irlandés como *tu*, en gótico como *pu* y en sánscrito como *tuám*, por lo que presumiblemente ambas formas tienen un mismo origen.

La forma del pronombre inglés *he*, aparece en antiguo inglés como *he*, *he*, en antiguo frisón como *hi*, *he*. Primitivamente tenía el significado de *éste-a*. En antiguo irlandés, la forma *ce* (*éste-a*) correspondiente a *he* (*éste-a*) en antiguo inglés muestra cierta posible relación. En latín aparece como *his* y en indoeuropeo como *ki-* y *ko-*.

La coincidencia en inglés medieval de los pronombres del antiguo inglés *her* (inglés moderno *he*) y *heo* (inglés moderno *she*) con la forma medieval *he* trajo como consecuencia la necesidad de una nueva forma para diferenciarlos. Por lo que *heo* se convirtió posteriormente en *she*, forma parecida a la del antiguo frisón *se*.

LAS PREPOSICIONES Y ADVERBIOS

El irlandés, pese a tener declinaciones, también usa preposiciones y adverbios, que normalmente acompañan a un sustantivo o a un pronombre. Vamos a ver a continuación los más usuales:

inglés	goidélico	irlandés	galés	español
above	os, uas	os, uas	uch	encima
about	imb, imm-	um, im	am	acerca, de, alrededor
across	tar, dar	thar, tar	tra-	a través de
after	iar	air	déidh	después
around	cruind	cruinn	crwn	alrededor
at	oc	ag	yn	a, en
before	rem-, ar, air	roimh, air	cyn	antes
beside	tuilled	tuilleadh	wrth	al lado
between	itir, etir, eter	idir, eidir	ithr	en medio de
by	la	le	wrth	por
during	remi, resiu	re	yn, ystod	durante
for	for	for	i,	por, para
from	de, di	de	y (O.W. di)	de, desde
in	ind, in-	i, ann	yn	en
on	air	air, for, ar	ar	sobre
through	tremi-, tré tria, tri	troimh tre	trwy, drwy	a través de
towards		chun		hacia
to	do, du ri, fri	do ri (hacia)	tuat, at, i gweith	a, hacia
towards	do chum	chun	tua	hacia, en dirección de
under	fo	fo,	go	debajo
upon	air, for-	air, for	ar	sobre
with	la	le	a, ag, gyda	con
without	cen	gan	heb	sin

PREPOSICIONES PRONOMINALES

Pese a las anteriores preposiciones señaladas existen en irlandés las llamadas preposiciones pronominales, que son formas compuestas de preposición y pronombre. Cuando en inglés o en español una preposición va delante de un pronombre, en irlandés ambas palabras se unen a una que en su nueva forma difiere bastante de las dos primitivas. Las preposiciones arriba señaladas están, por lo tanto, sujetas a esta regla. Para mayor claridad vamos a ver algunos ejemplos:

inglés	irlandés	español
to me	do+mé = dom	a mí
to you	do+tú = duit	a ti
to his, her	do+sé, sí = do, di	a él, a ella
to us	do+sinn = dúinn	a nosotros-as
to you	do+sibh = daoibh	a vosotros-as
to them	do+siad = dóibh	a ellos-as
in me	i+mé = ionam	en mí
in you	i+tú = ionat	en ti
in him, her	i+sé, sí = ann, inti	en él, en ella
in us	i+sinn = ionainn	en nosotros-as
in you	i+sibh = ionaibh	en vosotros-as
in them	i+siad = iontu	en ellos-as

LOS VERBOS ESPAÑOLES SER Y ESTAR EN LAS LENGUAS CELTAS

Modo indicativo

PRESENTE

	inglés	goidélico	irlandés	galés	español
	ser/estar	(ser/estar)	(ser/estar)		ser/estar
sg. 1. I am	is, es	is, es	is/táim	wyf, ydwyf	yo soy/ estoy
2. you are	at(ad)/ a'tai	at(ad)/ a'tai	is/ta, tú	wyt, ydwyt	tú eres/ estás
3. he is	is/'ta, biid	is/'ta, biid	is/tá, sé	yw, ydyw y mae, mae	él es/está está
pl. 1. we are	ammi	ammi	is/táimid	ŷm, ydym	nos, somos/ estamos
2. you are			is/tá sibh	ych, ydych	vos, sois/ estáis
3. they are	it/biit biat	it/biit biat	is/táid, tá, siad	ŷnt, ydych	ellos son/ están

PRETÉRITO INDEFINIDO

	inglés	goidélico	irlandés	galés	español
sg.	1. I was	bá	ba/bhíos	bûm	yo fui/estuve
	2. you were		ba/bhís	buost	tú fuiste/ estuviste
	3. he was	ba, -bo/ boi, bu	ba/bhí sé	bu	él fue/ estuvo
pl.	1. we were		ba/ bhíomair	buom	nos. fuimos/ estuvimos
	2. you were		ba/ bhíobhair bhí sibh	buoch	vos. fuisteis/ estuvisteis
	3. they were	batar/ bátar	ba/ bhíodar	buant buont	ellos fueron/ estuvieron

PRETÉRITO IMPERFECTO

	inglés	goidélico	irlandés	galés	español
sg.	1.—	¿...?	bhín	oeddwn	yo era/estaba
	2.—	¿...?	bhítheá	oeddit	tú eras/ estabas
	3.—	¿...?	bhiodh sé	oedd., ydoedd	él era/estaba
pl.	1.—	¿...?	bhímis	oeddem	nos. éramos/ estábamos
	2.—	¿...?	bhíodh sibh	oeddech	vos. erais/ estabais
	3.—	¿...?	bhídis	oeddynt	ellos eran/ estaban

CONDICIONAL

	inglés	goidélico	irlandés	galés	español
sg.	1. I should be	¿...?	ba/bheinn	—	Yo sería/ estaría

	inglés	goidélico	irlandés	galés	español
	2. you would be	¿...?	ba/bheifeá	—	tú serías/ estarías
	3. he would be	¿...? ¿...?	ba/bheadh sé	—	él sería/ estaría
pl.	1. we should be	¿...?	ba/bheimís	—	nos. seríamos/ estaríamos
	2. you would be	¿...?	ba/bheadh sibh	—	vos. seríais/ estaríais
	3. they would be	¿...?	ba/bheidís	—	ellos serían/ estarían

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO

	inglés	goidélico	irlandés	galés	español
sg.	1. I had been	¿...?	—	buaswn	yo había sido/estado
	2. you had been	¿...?	—	buasit	tú habías sido/estado
	3. he had been	¿...?	—	buasai	él había sido/estado
pl.	1. we had been	¿...?	—	buasem	nos. habíamos sido/estado
	2. you had been	¿...?	—	buasech	vos. habíais sido/estado
	3. they had been	¿...?	—	buasent	ellos habían sido/estado

FUTURO

	inglés	goidélico	irlandés	galés	español
sg.	1. I shall be	pa	bead	byddaf	yo seré/ estaré
	2. you will be	/biae	beir	byddi	tú serás/ estarás

	inglés	goidélico	irlandés	galés	español
	3. he will be	bid/biid, bïa	beidh	bydd	él será/ estará
pl.	1. we shall be	bimmi	beimid	byddwn	nos. seremos/ estaremos
	2. you will be		beidh sibh	byddwch	vos. seréis/ estaréis
	3. they will be	/bïit, bïat	beid beid siad	byddant	ellos serán/ estarán

Modo subjuntivo

PRESENTE

	inglés	goidélico	irlandés	galés	español
	ser/estar	(ser/estar)	(ser/estar)		ser/estar
sg.	1. be	¿...?	rabhad	bwif, byddwyf	yo sea/esté
	2. be	¿...?	rabhair	buch, byddyich	tú seas/ estés
	3. be	¿...?	raibh sé	bo, byddo byddo	él sea/esté
pl.	1. be	¿...?	rabhaimíd	bôm, byddom	nos. seamos/ estemos
	2. be	¿...?	rabhadhair	boch, byddoch	vos. seáis/ estéis
	3. be	¿...?	rabhaid	bônt, byddont	ellos sean/ estén

PRETÉRITO INDEFINIDO

	inglés	goidélico	irlandés	galés	español
sg.	1. were	¿...?	beinn	—	yo fuera/ estuviera

	inglés	goidélico	irlandés	galés	español
	2. were	ba/beth	beitheá	—	tú fueras/ estuvieras
	3. were	beth, bad, bid	beadh sé	—	él fuera/ estuviera
pl.	1. were	be(i) mnís	beimis	—	nos. fuéram/ estuviéramos
	2. were	bed/ beil	beadh sibh	—	vos. fuerais/ estuviérais
	3. were	/betir	beidís	—	ellos fueran/ estuvieran

PRETÉRITO PERFECTO

	inglés	goidélico	irlandés	galés	español
sg.	1.—	¿...?	—	Bawn, byddwn	yo haya sido/ estado
	2.—	¿...?	—	bait, byddit	tú hayas sido/ estado
	3.—	¿...?	—	bai, byddai	él haya sido/ estado
pl.	1.—	¿...?	—	baem, byddem	nos. hayamos sido estado
	2.—	¿...?	—	baech, byddech	vos. hayáis sido estado
	3.—	¿...?	—	baent, byddent	el. hayan sido/ estado

IMPERATIVO

	inglés	goidélico	irlandés	galés	español
sg.	1.—	¿...?	bím		
	2. be	¿...?	bí	bydd	seas tú/estés tú
	3. let... be	¿...?	biodh sé	bydded, boed, bid	sea él/esté él

	inglés	goidélico	irlandés	galés	español
pl. 1. let..		¿...?	bimís	byddwn	seamos nos/ estemos nos.
2. be		¿...?	bidh	byddwch	seáis vos/ estéis vos.
3. let... be		¿...?	bidís	byddent	sean ellos/ estén ellos

La forma *be* aparece en la mayoría de las lenguas indoeuropeas teniendo su origen en una hipotética forma *bheu-* del indoeuropeo, que en las lenguas europeas ha evolucionado de la siguiente manera (atendiendo a su raíz primitiva y no a su actual forma verbal):

Antiguo frisón *bim*.

Antiguo escandinavo *bium*, *biom*.

Holandés *ben*.

Latín *fio*.

Goidélico *buith*.

Galés *bod*.

Irlandés moderno *ba* (forma de pasado de la cópula).

Bretón moderno *bout*.

Sánscrito *bhávati*.

Inglés antiguo *beop* (pl.).

Inglés medio *beth*, *ben*.

Inglés moderno *be*.

Las formas celtas *buith*, *both*, *ba*, indican una clara relación con las formas inglesas *beop*, *beth*, *ben*, *be*. Mientras que el irlandés usa el verbo *ta*, correspondiendo su uso al verbo *ser* español, y la llamada cópula —con sólo dos formas: *is* para el presente y *ba* para el pasado— que hace el mismo oficio que el verbo *estar* español. Podemos ver como el inglés solamente tiene el verbo *be* para los dos usos de ser y estar, similar al uso del verbo *être* francés.

La forma irlandesa de presente de la «cópula» *is* también aparece como en inglés claramente en la tercera persona del presente de indicativo, y también tiene una clara relación con la mayoría de las lenguas europeas, como podemos ver a continuación:

Indoeuropeo **es-*, **s-*.
 Latín *est*.
 Antiguo escandinavo *em*.
 Gótico *ist*.
 Sajón antiguo *ist*.
 Sánscrito *asmi*.
 Goidélico *am*, *is*, *iss*.
 Galés antiguo *iss*.
 Irlandés moderno *is*.
 Inglés moderno *is*.
 Español *es*.

Como podemos ver la forma inglesa *is* y la española *es* tienen una clara relación con *is* en las lenguas celtas. También la forma de primera persona del presente en inglés, *am*, guarda cierta relación con el celta:

Sánscrito *asmi*.
 Gótico *im*.
 Escandinavo antiguo *em*.
 Inglés antiguo *eam*, *am*.
 Inglés moderno *am*.
 Irlandés antiguo *am*.
 Irlandés moderno *táim*, *ta me* (yo soy).

Los verbos irlandeses para construir su forma interrogativa necesitan de una partícula: *an*, *ní*, *nach*, *na*, *cá*, *go*, *mura*, *cula*, *dá*. Que a su vez algunas veces debe ir acompañada de la forma dependiente del verbo. Por ejemplo ¿soy yo?, en irlandés será: *an bhfuilim?*, *an* partícula, *fuil-* forma dependiente que al ir detrás de *an* se convierte en *bhfuil-*:

	inglés	ir. moderno	español
sg.	1. am I?	an bhfuilim?	¿soy yo?
	2. are you?	an bhfuilir?	¿eres tú?
	3. is, he, she?	an bhfuil, sé, sí?	¿es él, ella?
pl.	1. are we?	an bhfuillimid?	¿somos nos.?
	2. are you?	an bhfuil sibh?	¿sois vosotros?
	3. are they?	an bhfuilid?	¿son ellos?

	inglés	ir. moderno	español
sg.	1. am I not?	ná fuilimim?	¿no soy yo?
	2. are you not?	ná fuilir?	¿no eres tú?
	3. are they not?	ná fuil sé?	¿no es él, ella?
pl.	1. are we not?	ná fuilimíd?	¿no somos nos.?
	2. are you not?	ná fuil sibh?	¿no sois vos.?
	3. are they not?	ná fuilid?	¿no son ellos?

La forma *bh-fuil* irlandesa de interrogativo viene de una posible forma indoeuropea *wel-* como ya hemos dicho y que en gaélico escocés aparece como *bheil*, en latín como *volo*, en inglés antiguo como *willa* (también en antiguo frisón) y que en inglés aparece actualmente como *will*. *An* y *ná* son partículas que introducen las formas interrogativa e interrogativa negativa respectivamente, y se usan también con algunos verbos irregulares en las llamadas formas dependientes. Estos verbos con forma «dependiente» son pocos pero muy usuales. Las formas dependientes en los verbos irlandeses solamente ocurren detrás de ciertas partículas y aparecen con bastante frecuencia, indicando generalmente su forma interrogativa o interrogativa negativa. No obstante, la forma dependiente también puede aparecer acompañando a ciertos pronombres relativos con preposición, o al pronombre relativo *a* (*que* español). Ver a continuación las formas interrogativas y negativas del verbo regular.

EL VERBO REGULAR

Modo indicativo

PRESENTE

	inglés	goidélico	irlandés	galés	español
	(querer)	(buscar)	(cerrar)	(cantar)	(amar)
sg.	1. I want	sir-im	dun-aim	can-af	yo am-o
	2. you want	sir-i	dun-air	cen-i	tú am-as
			dun-ann tú		
	3. he, she	sir-id	dún-ann	cân	él am-a
	want-s		sé, sí		

	inglés	goidélico	irlandés	galés	español
pl. 1. we want	sir-mi	dun-a imíd	dun-a imíd	can-wn	nosotros am-amos
2. you want	sir-th	dun-ann sibh	dun-ann sibh	cen-wn	vosotros am-áis
3. they want	sir-it	dún-aid dun-ann siad	dún-aid dun-ann siad	can-ant	ellos am-an

PRETÉRITO INDEFINIDO

	inglés	goidélico	irlandés	galés	español
sg. 1. I want-ed	¿...?	do dhún-a dhun mé	do dhún-a dhun mé	cen-ais	yo am-é
2. you want-ed	¿...?	do dhún-ais dhun tu	do dhún-ais dhun tu	cen-aist	tú am-as
3. he want-ed	¿...?	do dhún sé, sí, dhún, sé, sí	do dhún sé, sí, dhún, sé, sí	can-old	él am-ó
pl. 1. we want-ed	¿...?	do dhun-amar dhun-amair	do dhun-amar dhun-amair	can- asom	nosotros am-amos
2. you wanted	¿...?	do dhun-abhair dhun-sibh	do dhun-abhair dhun-sibh	can- asoch	vosotros am-asteis
3. they wanted	¿...?	do dhun-adar dhún-siad	do dhun-adar dhún-siad	can- asant	ellos am-aron

PRETÉRITO IMPERFECTO

	inglés	goidélico	irlandés	galés	español
sg. 1. —	—	sir-inn	do dhún-ainn	can-wn	yo am-aba
2. —	—	sir-thea	do dhún thá	can-it	tú am-abas
3. —	—	sir-ed	do dhún-adh sé	can-ai	él am-aba

	inglés	goidélico	irlandés	galés	español
pl. 1. —		sir-mis	do dhún- aimís	can-em	nos. am- ábamos
2. —		sir-the	do dhún- adh sibh	can-ech	vos. am-ábais
3. —		sir-tis	do dhún- aidís	can-ent	ellos am-aban

CONDICIONAL

	inglés	goidélico	irlandés	galés	español
sg. 1. I shoul want	¿...?		do dhún- fainn	(se usa el imp.)	yo am-aría
2. you would want	¿...?		do dhún-fa		tú am-arías
3. he, she would want	¿...?		do dhún- fadh sé		él am-aría
p. 1. we sould want	¿...?		do dhún- faimís		nos. am- aríamos
2. you wold want	¿...?		do dhún-fadh sibh		vos. am-aríais
3. they would want	¿...?		do hún-faidis		ellos am-arían

FUTURO

	inglés	goidélico	irlandés	galés	español
sg. 1. I shall want		sir-fea	dun-fad dun-faid mé	(se usa la forma del presente)	yo am-aré
2. you will want		sir-fe	dun-fair dun-faid tú		tú am-arás
3. he, she will want		sir-fid	dún-faid sé, sí		el am-ará

	inglés	goidélico	irlandés	galés	español
pl. 1.	we shall want	sir-fimmi	dún-faimid		nos. am-aremos
2.	you will want	sir-fide	dún-faich sibh		vos. am-aréis
3.	they will want	sir-fit	dún-faid siad		ellos am-arán

Modo subjuntivo

PRESENTE

	inglés	goidélico	irlandés	galés	español
sg. 1.	I want	sir-ea	dun-ad dun-a mé	can-wyf	yo ame
2.	you want	sir-e	dún-air dun-a tú	can-ych	tú ames
3.	he want	sir-id	dún-a, sé, sí dún-a sé, sí	can-o	él ame
pl. 1.	we want	sin-nú	dún-aimíd	can-om	nos. amemos/ amásemos
2.	you want	sin-the	dún-a sibh	can-och	vos. améis amaseis
3.	they want	sin-it	dún-aid dún-a siad	can-ont	ellos amen

PRETÉRITO INDEFINIDO

	inglés	goidélico	irlandés	galés	español
sg. 1.	I. want-ed	¿...?	dún-ainn	can-wn	yo amara/ amase
2.	you want-ed	¿...?	dún-thá dun-tá	can-it	tú amarar/ amases
3.	he, she want-ed	¿...?	dún-adh, sé, sí	can-ai	él amara/ amase

	inglés	goidélico	irlandés	galés	español
pl. 1.	we want-ed	¿...?	dún-aimís	can-em	nos. amáramos/ amásemos
2.	you want-ed	¿...?	dún-adh sibh	can-ech	vos. amarais amaseis
3.	they want-ed	¿...?	dún-aidís	can-ent	ellos amaran/ amasen

IMPERATIVO

	inglés	goidélico	irlandés	galés	español
sg. 1.			dún-aim		
2.	want	sir	dún	cân	(tú) ama
3	let humfher want	sir-ed	dún-adh sé, sí	can-ed	(él, ella) ame
pl. 1	let us want	sir-em	dún-aimís	can-wn	(nos.) amemos
2	want	sir-id	dún-aidh dún-aigi	cen-wch	(vos.) améis
3	let them want	sir-et	dún-aidis	can-ent	(ellos) amen

La forma negativa de los verbos se forma anteponiendo a éstos la partícula *ni*, para el presente, y *nir* para el pasado, a la vez que se produce aspiración en la forma verbal; y la forma *do* de pasado desaparece:

duanim (yo cierro)	ni dhunaim (yo no cierro)
do dhúnas (yo cerré)	nior dúnais (yo no cerré)

La forma interrogativa se forma anteponiendo al verbo la partícula *an*, cuando va en presente, y la partícula *ar*, en pasado. *An* produce el fenómeno de eclipse y *ar* el de aspiración:

an mdúnaim? (¿cierro yo?)
ar dhúnas? (¿cerré yo?)

La forma interrogativa negativa se forma anteponiendo al verbo la partícula *nach*:

nach dhúnas (¿no cerré yo?)

La inmensa mayoría de los verbos irlandeses es regular, y éstos, a su vez se dividen en dos conjugaciones muy parecidas. Pertenecen a la primera conjugación aquellos verbos que realizan su futuro con *-fadh/fidh* y *-faidh*. Pertenecen a la segunda los que realizan su futuro con *-eoidh* y *óidh*, mientras que el pretérito indefinido exceptuando la primera persona del plural, usa la terminación *-aigh*, así como también *-aigh* es la terminación de la segunda persona del singular del presente de imperativo:

IMPERATIVO

Verbo tos-aím (yo comienzo)

- | | |
|------------------------------|--------------------------------------|
| 1. thos-aigh mé (yo comencé) | 1. thos-aiomar (nosotros comenzamos) |
| 2. thos-aigh tú | 2. thos-aigh sibh |
| 3. thos-aigh sé, sí | 3. thos-aigh siad |

INFINITIVO, GERUNDIO Y PARTICIPIO

Los verbos irlandeses no tienen forma de infinitivo o de gerundio, la forma de participio de presente inglesa tiene su equivalente en la construcción con *ag ... -adh* (la preposición *ag* acompaña al nombre verbal):

tá sí *ag dun-adh* (ella está cerrando)

PRETÉRITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO

Al no existir verbo haber/tener (inglés *to have*) en irlandés no se puede formar el pretérito perfecto y el pluscuamperfecto,

no obstante el oficio de pretérito perfecto se realiza en irlandés gracias al verto *tá* + participio pasado + la preposición *ag* que acompaña a un sustantivo (no confundir con la forma equivalente para el participio de presente: *ag* + nombre verbal):

ta an buidéal briste ag Seán (Juan ha roto la botella)
es la botella rota por Juan